

Éléments de correction

Activité 6 : Retour aux sources, des textes antiques à la fantasy

Texte 1 : Ulysse annonce qu'il se rend aux Enfers

1. Vous trouverez, encadrés dans le texte ci-dessous, les mots correspondant aux noms en gras dans la traduction.

560 ἔρχομενοῖσι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·
ἴφασθε νῦ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
ἔρχεσθ'· ἄλλην δ' ἡμῖν ὁδὸν τεκμηράτο Κίρκη
εἰς Αἴδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης
ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο.
565 ὣς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.
ἔζόμενοι δὲ κατ' αὐθιγῶν τίλλοντό τε χαίτας·
ἀλλ' οὐ γὰρ τις προῆξις ἐγένετο μυρομένοισιν.

2. Les compagnons d'Ulysse se lamentent, animés par la peur et le chagrin en prévision d'un nouveau malheur à venir.

3. Voici les points communs que l'on pouvait relever. Dans les deux textes, les héros sont amenés à se rendre au pays des morts à la suite d'une prophétie. Ulysse et Aragorn annoncent leur décision de suivre ces instructions à leurs compagnons. Ces derniers sont effrayés, tandis que les héros affichent une attitude déterminée.

Texte 2 : Énée aux des Enfers

Vous trouverez ci-dessous la **traduction** complétée du texte d'*Harrius Potter et Philosophi lapis* :

Ils gardaient **les yeux** rivés sur **les yeux** du chien monstrueux, qui remplissait tout l'espace entre le plafond et le sol. Il avait trois têtes, **trois paires d'yeux** étincelant d'une lueur démente, **trois museaux** qui les flairaient en frémissant d'avidité, **trois gueules** bavantes, hérissées de **dents** jaunâtres d'où pendaient des filets de salives épais comme des cordes. Il restait immobile, l'ensemble de ses **six yeux** fixés sur eux.

1. Dix-neuf siècles séparent la parution de *l'Énéide* de celle d'*Harry Potter*.

2. Les points communs entre Touffu et Cerbère sont : leur statut de gardien, leurs trois têtes de chiens (leurs six yeux, leurs trois gueules, leurs trois museaux), leur grande taille. Contrairement à Cerbère, Touffu n'a pas de couleuvre autour du cou.

3. À l'origine, *Harry Potter* est écrit en Anglais.

4. Les réponses que l'on peut apporter à cette question sont multiples. Pas de corrigé type proposé.

Texte 3 : La métamorphose de Lycaon

1. Les mots en gras dans la traduction ci-dessous correspondent aux mots latins à identifier :

Lycaon **s'enfuit**, **épouvanté**. Il veut parler, mais en vain : seuls des hurlements troublent le **silence** de la campagne ; toute la rage qu'il avait dans le cœur se concentre dans sa bouche, et, toujours affamé de carnage, il déchaîne sa folie meurtrière contre les troupeaux. Ainsi tire-t-il toujours son plaisir du **sang** qu'il fait couler. Ses **vêtements** se changent en poils ; ses bras deviennent des jambes. C'est désormais un loup cruel, mais il a conservé quelques **restes de son ancienne forme** : la couleur grisonnante de ses cheveux est restée dans son poil ; le même **air farouche**, les mêmes **yeux** qui lancent des flammes : tout en lui respire cette férocité qui lui était naturelle.

territus : épouvanté

fugit : s'enfuit

silentia : silence

sanguine : sang

vestes : vêtements

vestigia formae : restes de son ancienne forme

violentia : air farouche, violence

oculi : yeux

2. *territus* → terrible, terrifiant, terrifier...

fugit → fugitif, fuite, fuir, s'enfuir...

silentia → silence, silencieux, silencieusement

sanguine → sang, sanguinaire, sanguin, exsangue ...

vestes → vêtements, vêtir, vestiaire, travestir...

violentia → violent, violence, viol...

oculi → oculaire, monocle, inocule, binoclard...

3. Loup se dit *lupus* en latin. On remarque que le « p » qui se trouve à la fin du mot français est une lettre étymologique, c'est-à-dire une lettre qui n'est pas prononcée et dont la présence ne se justifie qu'en raison de l'origine du mot.